EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 8. 7. 2021
COM(2021) 372 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu ROZHODNUTIA RADY

o pristúpení Európskej únie k Dohovoru o ochrane a riadení rybolovných zdrojov na širom mori v severnom Tichom oceáne

PRÍLOHA

DOHOVOR O OCHRANE A RIADENÍ RYBOLOVNÝCH ZDROJOV NA ŠÍROM MORI V SEVERNOM TICHOM OCEÁNE

ZMLUVNÉ STRANY,

zaviazané zabezpečovať dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie rybolovných zdrojov v severnom Tichom oceáne, a tým chrániť morské ekosystémy, v ktorých sa tieto zdroje vyskytujú;

pripomínajúc príslušné medzinárodné právo, ako sa odzrkadľuje v *Dohovore Organizácie Spojených národov o morskom práve* z 10. decembra 1982, v *Dohode o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti* zo 4. decembra 1995, a v *Dohode o podporovaní dodržiavania medzinárodných ochranných a riadiacich opatrení rybárskymi plavidlami na šírom mori* z 24. novembra 1993 a berúc do úvahy *Kódex správania pre zodpovedný rybolov*, ktorý bol prijatý 31. októbra 1995 na 28. zasadnutí konferencie Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (ďalej len „FAO“), aj ako *Medzinárodné usmernenia pre riadenie hlbokomorského rybolovu na šírom mori*, ktoré boli prijaté FAO 29. augusta 2008;

berúc na vedomie výzvu Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov v rámci svojich rezolúcií 61/105 a 64/72 o prijatí opatrení na ochranu citlivých morských ekosystémov a súvisiacich druhov pred závažnými nepriaznivými vplyvmi ničivých spôsobov rybolovu a jeho rezolúciu 60/31, v ktorých sa štáty vyzývajú, aby v prípade potreby uznali, že všeobecné zásady *Dohody o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti* zo 4. decembra 1995 by sa mali vzťahovať aj na populácie rýb žijúce výlučne na šírom mori;

uznávajúc potrebu zhromažďovať vedecké údaje s cieľom porozumieť morskej biologickej rozmanitosti a ekológii v oblasti a posúdiť vplyvy rybolovu na morské druhy a na citlivé morské ekosystémy;

s vedomím, že je potrebné zabrániť nepriaznivým vplyvom na morské prostredie, zachovať biologickú rozmanitosť, udržať integritu morských ekosystémov a minimalizovať riziko dlhodobých alebo nezvratných následkov rybolovných operácií;

znepokojené nad možnými nepriaznivými vplyvmi neregulovaného rybolovu pri dne na morské druhy a na citlivé morské ekosystémy na šírom mori v severnom Tichom oceáne;

ďalej zaviazané dodržiavať zodpovedný rybolov a účinne spolupracovať pri zabraňovaní nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu („NNN rybolov“) a nepriaznivým vplyvom, ktoré má na stav svetových rybolovných zdrojov a ekosystémov, v ktorých sa vyskytujú, pri odrádzaní od neho a jeho odstránení;

SA DOHODLI takto:

Článok 1
Používanie pojmov

Na účely tohto dohovoru:

a) „dohovor z roku 1982“ je Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982;

b) „dohoda z roku 1995“ je dohoda o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti zo 4. decembra 1995;

c) „rybolov pri dne“ sú rybolovné činnosti, pri ktorých je pravdepodobné, že sa rybársky výstroj dostane počas bežných rybolovných operácií do kontaktu s morským dnom;

d) „konsenzus“ je absencia akýchkoľvek formálnych námietok v čase prijatia rozhodnutia;

e) „zmluvná strana“ je akýkoľvek štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie, ktorá súhlasila s tým, že bude viazaná týmto dohovorom a pre ktorú je dohovor v platnosti;

f) „oblasť dohovoru“ je oblasť, na ktorú sa v zmysle článku 4 ods. 1 uplatňuje tento dohovor;

g) „medzinárodné usmernenia FAO“ sú *Medzinárodné usmernenia pre riadenie hlbokomorského rybolovu na širom mori* prijaté FAO 29. augusta 2008 a ich prípadné následné zmeny;

h) „rybolovné zdroje“ sú všetky ryby, mäkkýše, kôrovce a iné morské druhy ulovené rybárskymi plavidlami v oblasti dohovoru s výnimkou:

   i) prisadnutých druhov, pokiaľ podliehajú zvrchovaným právam pobrežných štátov v súlade s článkom 77 ods. 4 dohovoru z roku 1982 a indikačných druhov citlivých morských ekosystémov, ktoré sú uvedené v článku 13 ods. 5 tohto dohovoru alebo prijaté na základe daného článku;

   ii) katadrómnych druhov;

   iii) morských cicavcov, morských plazov a morských vtákov a

   iv) iných morských druhov, na ktoré sa vzťahujú existujúce medzinárodné nástroje riadenia rybolovu v oblasti pôsobnosti takýchto nástrojov;

a) „rybolovné činnosti“ sú:

   i) skutočné hľadanie, chytenie, výlov alebo zber rybolovných zdrojov alebo akýkoľvek pokus o takúto činnosť;

ii) zapojenie sa do akejkoľvek činnosti, pri ktorej možno predpokladať, že jej výsledkom bude nájdenie, chytenie, výlov alebo zber týchto zdrojov na akýkoľvek účel;

iii) spracovanie týchto zdrojov na mori a prekládka týchto zdrojov na mori alebo v prístave a

iv) akákoľvek operácia na mori zameraná na priamu podporu alebo prípravu akejkoľvek činnosti opísanej v bodoch i) až iii) s výnimkou akejkoľvek operácie súvisiacej s naliehavými prípadmi, kde ide o ohrozenie zdravia a bezpečnosti členov posádky alebo bezpečnosť rybárskych plavidiel;

j) „rybárske plavidlo“ je akékoľvek plavidlo používané alebo určené na používanie na účely vykonávania rybolovných činností vrátane plavidiel na spracovanie rýb, podporných lodí, prepravných plavidiel a akéhokoľvek iné plavidlo, ktoré je priamo zapojené do takýchto rybolovných činností;

k) „NNN rybolov“ sú činnosti uvedené v odseku 3 Medzinárodného akčného plánu FAO z roku 2001 na zabraňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie a iné činnosti, o ktorých môže rozhodnúť komisia;

l) „prístup predbežnej opatrnosti“ je preventívny prístup vymedzený v článku 6 dohody z roku 1995;

m) „regionálna organizácia hospodárskej integrácie“ je regionálna organizácia hospodárskej integrácie, na ktorú jej členské štáty preniesli právomoci v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor, vrátane oprávnenia prijímať rozhodnutia, ktoré budú záväzné pre jej členské štáty, pokiaľ ide o tieto záležitosti a

n) „prekládka“ je vykládka rybolovných zdrojov alebo produktov vyrobených z týchto zdrojov z jedného rybárskeho plavidla na druhé rybárske plavidlo, či už na mori, alebo v prístave.

Článok 2
Cieľ

Cieľom tohto dohovoru je zabezpečiť dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie rybolovných zdrojov v oblasti dohovoru a súčasne chrániť morské ekosystémy severného Tichého oceánu, v ktorých sa tieto zdroje vyskytujú.

Článok 3
Všeobecné zásady

Pri plnení cieľa tohto dohovoru sa v prípade potreby jednotlivo alebo spoločne prijmú tieto opatrenia:

a) podpora optimálneho využívania a zabezpečenie dlhodobej udržateľnosti rybolovných zdrojov;

b) prijímanie opatrení založených na najlepších dostupných vedeckých informáciách s cieľom zabezpečiť udržiavanie alebo obnovenie rybolovných zdrojov na úroveň, na ktorej dokážu poskytnúť maximálny udržateľný výnos, berúc do úvahy spôsoby rybolovu, vzájomnú závislosť populácií a akékoľvek všeobecne odporúčané medzinárodné minimálne normy, či už subregionálne, regionálne alebo globálne;

c) prijímanie a vykonávanie opatrení v súlade s prístupom predbežnej opatrnosti a ekosystémovým prístupom k rybolovu a v súlade s príslušnými pravidlami medzinárodného práva, najmä tak, ako sú uvedené v dohovore z roku 1982, v dohode z roku 1995 a v iných príslušných medzinárodných nástrojoch;

d) posúdenie vplyvov rybolovných činností na druhy, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia, a ak je to potrebné, prijatie opatrení na ochranu a hospodárenie v súvislosti s týmito druhmi s cieľom zachovať alebo obnoviť populácie takýchto druhov nad úroveň, na ktorej môže byť ich rozmnožovanie vážne ohrozené;

e) ochrana biologickej rozmanitosti v morskom prostredí vrátane predchádzania závažným nepriaznivým vplyvom na citlivé morské ekosystémy, pričom sa zohľadnia všetky príslušné medzinárodné normy alebo usmernenia vrátane medzinárodných usmernení FAO;

f) predchádzanie nadmernému rybolovu a nadmernej rybolovnej kapacite alebo ich odstraňovanie a zabezpečenie toho, aby úroveň rybolovného úsilia alebo úroveň úlovkov bola založená na najlepších dostupných vedeckých informáciách a neprekročila úroveň, ktorá zodpovedá udržateľnému využívaniu rybolovných zdrojov;

g) zabezpečenie toho, aby sa včas a vhodným spôsobom zhromažďovali, poskytovali a spoločne využívali úplné a presné údaje o rybolovných činnostiach, a to aj pokiaľ ide o všetky cieľové a necieľové druhy v oblasti dohovoru;

h) zabezpečenie toho, aby akékoľvek rozšírenie rybolovného úsilia, rozvoj nového alebo prieskumného rybolovu alebo zmena výstroja používaného na existujúce rybolovné činnosti neprebehla bez predchádzajúceho posúdenia vplyvu týchto rybolovných činností na dlhodobú udržateľnosť rybolovných zdrojov a určenie, že tieto činnosti nebudú mať závažné nepriaznivé vplyvy na citlivé morské ekosystémy, alebo zabezpečenie toho, aby tieto činnosti boli riadené tak, aby sa takýmto vplyvom vyhlo alebo aby sa neschválilo ich uskutočňovanie;

i) zabezpečenie toho, aby sa, v súlade s článkom 7 dohody z roku 1995, opatrenia na ochranu a hospodárenie stanovené pre transzonálne populácie

rýb na širom mori a opatrenia prijaté v oblastiach pod národnou jurisdikciou zosúladili s cieľom zabezpečiť ochranu a riadenie týchto rybolovných zdrojov v ich celistvosti;

j) zabezpečenie súladu s opatreniami na ochranu a hospodárenie a zabezpečenie toho, aby sankcie uplatniteľné v súvislosti s porušeniami boli primerane prísne na to, aby boli účinné pri zabezpečovaní dodržiavania predpisov, odrádzali od porušovania predpisov bez ohľadu na to, kde k porušeniu predpisov dôjde, a pripravili páchateľov o výhody vyplývajúce z ich nezákonných činností;

k) minimalizovanie znečistenia a odpadu pochádzajúceho z rybárskych plavidiel, odhodených úlovkov, úlovkov chytených strateným alebo opusteným výstrojom a vplyvov na ostatné druhy a morské ekosystémy prostredníctvom opatrení zahŕňajúcich v najväčšom možnom rozsahu vývoj a využívanie selektívneho, environmentálne bezpečného a nákladovo efektívneho rybárskeho výstroja a techniky a

l) uplatňovanie tohto dohovoru spravodlivým, transparentným a nediskriminačným spôsobom v súlade s medzinárodným právom.

Článok 4
Oblasť uplatňovania

1. Tento dohovor sa uplatňuje na vody v širom mori v oblasti severného Tichého oceánu, s výnimkou vôd v širom mori v oblasti Beringovho mora a iných oblastí na širom mori, ktoré sú obklopené výhradnou hospodárskou zónou jedného štátu. Oblasť uplatňovania tohto dohovoru je na juhu ohraničená nepretržitou líniou začínajúcou pri hranici vôd pod jurisdikciou Spojených štátov amerických okolo ostrovov Spoločenstva Severné Mariány na dvadsiatich (20) stupňoch severnej zemepisnej šírky, pokračujúcou na východ a spájajúcou tieto súradnice:

   - 20°00’00” s. š., 180°00’00” v/z. d.,
   - 10°00’00” s. š., 180°00’00” v/z. d.,
   - 10°00’00” s. š., 140°00’00” z. d.,
   - 20°00’00” s. š., 140°00’00” z. d. a
   - odtiaľ ďalej na východ k hranici vôd pod rybolovnou právomocou Mexika.

2. Žiadne ustanovenie tohto dohovoru ani žiaden čin alebo činnosť vykonávaná na základe tohto dohovoru nepredstavuje uznanie nárokov alebo stanovísk žiadnej zmluvnej strany, ktoré sa týkajú právneho postavenia a rozsahu vôd a zón požadovaných ktoroukoľvek takouto zmluvnou stranou.

Článok 5
Zriadenie komisie

1. Týmto sa zriaďuje Komisia pre rybolov v severnom Tichom oceáne (ďalej len „komisia“). Komisia funguje v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru. Každá zmluvná strana je členom komisie.

2. Rybársky subjekt uvedený v dohovore sa môže zúčastňovať na práci komisie v súlade s prílohou. Účasť rybárskeho subjektu na práci komisie nepredstavuje odchýlku od prijatých nástrojov medzinárodného práva vrátane dohovoru z roku 1982.

3. Komisia organizuje pravidelné zasadnutia najmenej raz za dva roky v čase a na mieste, o ktorom rozhodne komisia, a môže organizovať iné takéto zasadnutia, ktoré sú potrebné na vykonávanie jej funkcií podľa tohto dohovoru.

4. Každý člen komisie môže požiadať o zasadnutie komisie, ktoré sa zvolá so súhlasom väčšiny členov komisie. Predseda zvolá takéto zasadnutie včas v takom čase a na mieste, ktoré môže určiť predseda po porade s členmi komisie.

5. Komisia zvolí predsedu a podpredsedu spomedzi zástupcov zmluvných strán, z ktorých každý pochádza z inej zmluvnej strany. Sú volení na obdobie dvoch rokov a môžu byť opätovne zvolení, nesmú však vykonávať tú istú funkciu dlhšie ako štyri roky bez prerušenia. Predseda a podpredseda zostávajú vo funkcii až do zvolenia svojich nástupcov.

6. Komisia uplatňuje zásadu nákladovej efektívnosti na frekvenciu, trvanie a plánovanie zasadnutí komisie a jej pomocných orgánov.

7. Komisia má medzinárodnú právnu subjektivitu a takú právnu spôsobilosť, aká môže byť potrebná na výkon jej funkcií a dosiahnutie jej cieľov. Výsady a imunity, ktoré komisia a jej úradníci požívajú na území zmluvnej strany, sa určia na základe dohody medzi komisiou a príslušnou zmluvnou stranou.

8. Všetky zasadnutia komisie a pomocných orgánov sú otvorené účasti akreditovaných pozorovateľov v súlade s rokovacím poriadkom, ktorý komisia prijme. Súvisiace dokumenty sa sprístupnia verejnosti v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

9. Komisia môže zriadiť stály sekretariát pozostávajúci z výkonného tajomníka a iného personálu, ktorý môže komisia vyžadovať a/alebo uzatvoriť zmluvné úpravy so sekretariátom existujúcej organizácie o poskytovaní služieb. Každý výkonný tajomník je vymenovaný so súhlasom zmluvných strán.

Článok 6
Pomocné orgány

1. Týmto sa zriaďuje vedecký výbor a výbor pre technické záležitosti a súlad. Komisia môže na základe konsenzu zriadiť z času na čas akékoľvek ďalšie pomocné orgány s úlohou pomôcť jej pri dosahovaní cieľa tohto dohovoru.

2. Každý pomocný orgán po každom zasadnutí poskytne komisii správu o svojej práci, ktorá v prípade potreby zahŕňa poradenstvo a odporúčania pre komisiu.

3. Pomocné orgány môžu zriaďovať pracovné skupiny a môžu požiadať o externé poradenstvo v súlade s akýmkoľvek usmernením, ktoré poskytne komisia.

4. Pomocné orgány sa zodpovedajú komisii a pracujú podľa rokovacieho poriadku komisie, pokiaľ komisia nerozhodne inak.

Článok 7
Funkcie komisie

1. Komisia v súlade so zásadami stanovenými v článku 3 a na základe najlepších dostupných vedeckých informácií a rady vedeckého výboru:

   a) prijíma opatrenia na ochranu a hospodárenie na zabezpečenie dlhodobej udržateľnosti rybolovných zdrojov v oblasti dohovoru vrátane úrovne celkového povoleného výlovu alebo celkovej povolenej úrovne rybolovného úsilia pre tieto rybolovné zdroje, ako o nich môže rozhodnúť komisia;

   b) zabezpečuje, aby úroveň celkového povoleného výlovu alebo celková povolená úroveň rybolovného úsilia boli v súlade s radami a odporúčaniami vedeckého výboru;

   c) v prípade potreby prijíma opatrenia na ochranu a hospodárenie týkajúce sa druhov, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia;

   d) v prípade potreby prijíma stratégie hospodárenia s akýmikoľvek rybolovnými zdrojmi a druhmi, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia, ktoré môžu byť potrebné na dosiahnutie cieľa tohto dohovoru;

   e) prijíma opatrenia na ochranu a hospodárenie s cieľom predchádzať závažným nepriaznivým vplyvom na citlivé morské ekosystémy v oblasti dohovoru vrátane, nie však výlučne:

      i) opatrení na vykonávanie a preskúmanie posúdení vplyvu s cieľom určiť, či by rybolovné činnosti priniesli takéto vplyvy na takéto ekosystémy v danej oblasti;

      ii) opatrení na riešenie neočakávaných stretnutí s citlivými morskými ekosystémami v priebehu bežných činností rybolovu pri dne a

      iii) podľa potreby, opatrení, ktoré špecifikujú miesta, kde sa rybolovné činnosti nesmú vykonávať;

   f) určuje povahu a rozsah účasti na existujúcich rybolovných činnostiach, a to aj prostredníctvom prideľovania rybolovných možností;

   g) na základe konsenzu stanovuje podmienky akéhokoľvek nového rybolovu v oblasti dohovoru a povahu a rozsah účasti na takomto rybolove, a to aj prostredníctvom prideľovania rybolovných možností a

h) dohodne sa na spôsoboch, ktorými sa môžu uspokojiť záujmy nových zmluvných strán v oblasti rybolovu spôsobom, ktorý je v súlade s potrebou zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť rybolovných zdrojov, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor.

2. Komisia prijme opatrenia na zabezpečenie účinného monitorovania, kontroly a dohľadu, ako aj dodržiavania a presadzovania ustanovení tohto dohovoru a opatrení prijatých podľa tohto dohovoru. Na tento účel komisia:

a) zavedie postupy na reguláciu a monitorovanie prekládok rybolovných zdrojov a produktov rybolovných zdrojov vylovených v oblasti dohovoru vrátane oznámenia o umiestnení a množstve každej prekládky komisii;

b) vypracuje a vykonáva program pozorovania rybolovu v severnom Tichom oceáne („program pozorovania“), pričom zohľadňuje príslušné medzinárodné normy a usmernenia;

c) zavedie postupy pre vstup na palubu a inšpekciu rybárskych plavidiel v oblasti dohovoru;

d) zavedie vhodné mechanizmy spolupráce na účinné monitorovanie, kontrolu a dohľad s cieľom zabezpečiť presadzovanie opatrení na ochranu a hospodárenie prijatých komisiou vrátane mechanizmov na zabraňovanie NNN rybolovu, odrádzanie od neho a jeho odstránenie;

e) vypracuje normy, špecifikácie a postupy pre členov komisie na hlásenie pohybov a činností pomocou satelitných vysielačov udávajúcich polohu v reálnom čase pre plavidlá vykonávajúce rybolovné činnosti v oblasti dohovoru a v súlade s týmito postupmi koordinuje včasné šírenie údajov zhromaždených z členských satelitných systémov monitorovania plavidiel;

f) zavedie postupy, ktorými sa komisii včas oznámi vstup rybárskych plavidiel, ktoré lovia alebo plánujú loviť rybolovné zdroje v oblasti dohovoru, do nej a výstup z nej;

g) v prípade potreby zavedie nediskriminačné trhové opatrenia v súlade s medzinárodným právom s cieľom zabraňovať NNN rybolovu, odrádzať od neho a odstraňovať ho a

h) zavedie postupy na preskúmanie dodržiavania ustanovení tohto dohovoru a opatrení prijatých podľa tohto dohovoru.

3. Komisia:

a) v prípade potreby na základe konsenzu prijíma a/alebo mení pravidlá spojené s vedením jej zasadnutí a výkonom jej funkcií vrátane rokovacieho poriadku, rozpočtových pravidiel a iných predpisov;

b) prijíma pracovný plán a referenčné podmienky pre vedecký výbor a výbor pre technické záležitosti a súlad a podľa potreby pre ďalšie pomocné orgány;

c) obracia sa na vedecký výbor s akoukoľvek otázkou týkajúcou sa vedeckého základu pokiaľ ide o rozhodnutia, ktoré potrebuje komisia prijať, pokiaľ ide o ochranu rybolovných zdrojov a druhov, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia, a hospodárenie s nimi, ako aj posúdenie a riešenie vplyvov rybolovných činností na citlivé morské ekosystémy;

d) stanovuje podmienky akýchkoľvek experimentálnych, vedeckých a prieskumných rybolovných činností v oblasti dohovoru a určuje rozsah akéhokoľvek spoločného vedeckého výskumu týkajúceho sa rybolovných zdrojov, citlivých morských ekosystémov a druhov, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia;

e) z času na čas prijme a mení zoznam indikačných druhov citlivých morských ekosystémov, pri ktorých je zakázaný cielený rybolov;

f) usmerňuje vonkajšie vzťahy komisie a

g) vykonáva ostatné funkcie a ďalšie činnosti, ktoré sú potrebné na podporu cieľa tohto dohovoru.

Článok 8
Rozhodovanie

1. Všeobecným pravidlom je, že komisia rozhoduje na základe konsenzu.

2. S výnimkou prípadov, keď sa v tomto dohovore výslovne ustanovuje, že rozhodnutie sa prijme na základe konsenzu, pokiaľ predseda usúdi, že všetko úsilie o dosiahnutie konsenzu bolo vyčerpané:

   a) rozhodnutia komisie o procedurálnych otázkach sa prijímajú väčšinou hlasov členov komisie hlasovaním o súhlase alebo nesúhlase a

   b) rozhodnutia o podstatných otázkach sa prijímajú trojštvrtinovou väčšinou hlasov členov komisie hlasovaním o súhlase alebo nesúhlase.

3. Ak vznikne problém, či má otázka vecný charakter alebo nie, zaobchádza sa s ňou ako s vecnou.

4. Rozhodnutia sa prijímajú len, ak sú v čase prijímania rozhodnutia prítomné aspoň dve tretiny členov komisie.

Článok 9
Vykonávanie rozhodnutí komisie

1. Záväzné rozhodnutia komisie nadobúdajú účinnosť týmto spôsobom:

   a) predseda komisie písomne oznámi všetkým členom komisie takéto rozhodnutie bezodkladne po tom, ako ho komisia prijala;

b) rozhodnutie sa stáva záväzným pre všetkých členov komisie deväťdesiat (90) dní od dátumu zaslania uvedeného v oznámení predsedu o prijatí rozhodnutia komisiou v zmysle písmena a), pokiaľ nie je v rozhodnutí stanovené inak;

c) člen komisie môže vzniesť námietku voči rozhodnutiu výlučne z dôvodu, že rozhodnutie je v rozpore s ustanoveniami tohto dohovoru, dohovoru z roku 1982 alebo dohody z roku 1995, alebo že rozhodnutie neoprávnene, buď formálne alebo skutočne diskriminuje člena, ktorý vzniesol námietku;

d) ak člen komisie vznesie námietku, oznámi to predsedovi komisie písomne najmenej dva týždne pred dátumom, keď sa rozhodnutie stane záväzným v súlade s písmenom b); v tomto prípade rozhodnutie nie je v uvedenom rozsahu záväzné pre daného člena; rozhodnutie však zostáva záväzné pre všetkých ostatných členov, pokiaľ komisia nerozhodne inak;

e) každý člen komisie, ktorý podá oznámenie v zmysle písmena d), spresní, či je rozhodnutie v rozpore s ustanoveniami tohto dohovoru, dohovoru z roku 1982 alebo dohody z roku 1995, alebo neoprávnene, buď formálne alebo skutočne diskriminuje daného člena a súčasne poskytne písomné vysvetlenie dôvodov svojho stanoviska. Člen takisto musí prijať a vykonať alternatívne opatrenia, ktoré sú svojim účinkom rovnocenné s rozhodnutím, voči ktorému sa vzniesla námietka a ktoré majú rovnaký dátum uplatňovania;

f) predseda bezodkladne rozošle všetkým členom komisie podrobnosti o všetkých oznámeniach a vysvetleniach doručených v súlade s písmenami d) a e);

g) v prípade, že sa ktorýkoľvek člen komisie odvoláva na postup stanovený v písmenách d) a e), na žiadosť ktoréhokoľvek iného člena sa uskutoční zasadnutie komisie, aby sa preskúmalo rozhodnutie, voči ktorému sa vzniesla námietka. Komisia na vlastné náklady pozve na toto zasadnutie dvoch alebo viacerých odborníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi štátov, ktoré nie sú členmi komisie a ktorí majú dostatočné znalosti o medzinárodnom práve v oblasti rybolovu a o činnosti regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva, aby komisii poskytli poradenstvo v danej veci. Výber a činnosti týchto odborníkov sú v súlade s postupmi, ktoré má prijať komisia;

h) na zasadnutí komisie sa zváži, či sú uvedené dôvody na vznesenie námietky, ktorú predložil člen komisie, oprávnené a či prijaté alternatívne opatrenia sú svojim účinkom rovnocenné s rozhodnutím, voči ktorému sa vzniesla námietka;

i) ak komisia zistí, že rozhodnutie, voči ktorému sa vzniesla námietka, formálne ani skutočne nediskriminuje člena komisie, ktorý námietku vzniesol, a nie je v rozpore s týmto dohovorom, dohovorom z roku 1982 alebo dohodou z roku 1995, ale že alternatívne opatrenia sú svojim účinkom rovnocenné s rozhodnutím komisie a komisia by ich ako také

mala schváliť, tieto alternatívne opatrenia sú pre člena, ktorý vzniesol námietku, záväzné ako náhrada rozhodnutia, voči ktorému sa vzniesla námietka a

j) ak komisia zistí, že rozhodnutie, voči ktorému sa vzniesla námietka, formálne ani skutočne nediskriminuje člena komisie, ktorý námietku vzniesol, a nie je v rozpore s týmto dohovorom, dohovorom z roku 1982 alebo dohodou z roku 1995, ale že alternatívne opatrenia nie sú svojim účinkom rovnocenné s rozhodnutím, voči ktorému sa vzniesla námietka, člen, ktorý vzniesol námietku, môže:

i) predložiť iné alternatívne opatrenia, ktoré má komisia zvážiť;

ii) do štyridsiatich piatich (45) dní vykonať pôvodné rozhodnutie, voči ktorému vzniesol námietku; alebo

iii) začať konanie vo veci urovnania sporu v zmysle článku 19 alebo odseku 4 prílohy.

2. Každý člen komisie, ktorý sa dovoláva práva vzniesť námietku uvedeného v odseku 1, môže kedykoľvek odvolať svoje oznámenie o námietke a okamžite sa stať viazaným rozhodnutím, ak už nadobudlo platnosť alebo v čase, keď nadobudne platnosť podľa tohto článku.

Článok 10
Vedecký výbor

1. Vedecký výbor poskytuje vedecké poradenstvo a odporúčania v súlade s mandátom výboru, ktorý sa má prijať na prvom pravidelnom zasadnutí komisie a ktoré sa z času na čas môžu zmeniť.

2. Vedecký výbor zasadne, pokiaľ komisia nerozhodne inak, najmenej raz za dva roky a pred pravidelným zasadnutím komisie.

3. Vedecký výbor vynaloží všetko úsilie, aby prijímal svoje správy na základe konsenzu. Ak všetko úsilie vyložené na dosiahnutie konsenzu zlyhalo, v správe sa uvedie stanovisko väčšiny a menšiny a môžu byť zahrnuté rozdielne stanoviská zástupcov členov týkajúce sa celej správy alebo ktorejkoľvek jej časti.

4. Vedecký výbor plní tieto funkcie:

a) odporúča komisii plán výskumu vrátane konkrétnych otázok a bodov, ktoré majú riešiť vedeckí odborníci alebo iné organizácie alebo jednotlivci podľa potreby, a určuje potreby týkajúce sa údajov a koordinuje činnosti, ktoré napĺňajú tieto potreby;

b) pravidelne plánuje, vykonáva a preskúmava vedecké hodnotenia stavu rybolovných zdrojov v oblasti dohovoru, určuje opatrenia potrebné na ich ochranu a hospodárenie s nimi a poskytuje poradenstvo a odporúčania komisii;

c) zhromažďuje, analyzuje a šíri relevantné informácie;

d) posudzuje vplyv rybolovných činností na zdroje rybolovu a druhy, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia;

e) vyvíja proces identifikácie citlivých morských ekosystémov vrátane príslušných kritérií na tento účel a na základe najlepších dostupných vedeckých informácií určuje oblasti alebo prvky, o ktorých je známe, že sa v nich tieto ekosystémy vyskytujú alebo sa v nich pravdepodobne vyskytujú, a umiestnenie rybolovu pri dne v súvislosti s týmito oblasťami alebo prvkami, berúc do úvahy potrebu chrániť dôverné informácie;

f) identifikuje ďalšie indikačné druhy citlivých morských ekosystémov, v súvislosti s ktorými sa cielený rybolov musí zakázať, a poskytuje v tejto problematike komisii poradenstvo;

g) stanovuje normy a kritériá založené na vedeckých poznatkoch s cieľom určiť, či rybolov pri dne môže pravdepodobne priniesť závažné nepriaznivé vplyvy na citlivé morské ekosystémy alebo morské druhy v danej oblasti, na základe medzinárodných noriem, ako sú medzinárodné usmernenia FAO, a vypracuje odporúčania týkajúce sa opatrení na zabránenie takýmto vplyvom;

h) preskúmava všetky hodnotenia, rozhodnutia a opatrenia na hospodárenie a vypracuje nevyhnutné odporúčania na dosiahnutie cieľov tohto dohovoru;

i) vypracuje pravidlá a normy, ktoré má prijať komisia na zhromažďovanie, overovanie, podávanie správ a bezpečnosť výmeny údajov o rybolovných zdrojoch, druhoch, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia, prístup k nim a ich šírenie, a o rybolovných činnostiach v oblasti dohovoru;

j) v realizovateľnom rozsahu poskytuje komisii analýzy alternatívnych opatrení na ochranu a hospodárenie, v ktorých odhaduje, do akej miery každá alternatíva dosiahne ciele ktorejkoľvek stratégie hospodárenia, ktorú komisia prijala alebo zvažuje, a

k) poskytuje komisii ďalšie vedecké poradenstvo, ktoré považuje za vhodné, alebo vedecké poradenstvo podľa požiadaviek komisie.

5. Vedecký výbor si môže vymieňať informácie o záležitostiach spoločného záujmu s inými príslušnými vedeckými organizáciami alebo dojednaniami v súlade s pravidlami a normami prijatými komisiou v zmysle pododseku 4 písm. i) a článku 21.

6. Vedecký výbor nesmie duplikovať činnosti iných vedeckých organizácií a dojednaní, ktoré sa vzťahujú na oblasť dohovoru.

Článok 11
Výbor pre technické záležitosti a súlad

1. Funkcie výboru pre technické záležitosti a súlad sú:

a) monitorovať a preskúmavať dodržiavanie opatrení na ochranu a hospodárenie prijatých komisiou a podľa potreby predkladať komisii odporúčania a

b) preskúmavať vykonávanie spoločných opatrení na monitorovanie, kontrolu, dohľad a presadzovanie, ktoré prijala komisia, a podľa potreby predkladať komisii odporúčania.

2. Komisia rozhodne o tom, kedy bude výbor pre technické záležitosti a súlad organizovať svoje prvé zasadnutie. Následne bude výbor pre technické záležitosti a súlad zasadať, pokiaľ komisia nerozhodne inak, najmenej raz za dva roky a pred pravidelným zasadnutím komisie.

3. Výbor pre technické záležitosti a súlad vynaloží všetko úsilie, aby prijímal svoje správy na základe konsenzu. Ak všetko úsilie vyložené na dosiahnutie konsenzu zlyhalo, v správe sa uvedie stanovisko väčšiny a menšiny a môžu byť zahrnuté rozdielne stanoviská zástupcov členov týkajúce sa celej správy alebo ktorejkoľvek jej časti.

4. Pri vykonávaní svojich funkcií výbor pre technické záležitosti a súlad:

a) poskytuje fórum na výmenu informácií o prostriedkoch, ktorými členovia komisie vykonávajú opatrenia na ochranu a hospodárenie prijaté komisiou v oblasti dohovoru a doplnkové opatrenia, ktoré vykonávajú v susediacich vodách, v prípade potreby;

b) poskytuje fórum na výmenu informácií o presadzovaní vrátane úsilia v oblasti presadzovania, stratégií a plánov;

c) prijíma správy od každého člena komisie týkajúce sa opatrení, ktoré člen prijal na účely monitorovania, prešetrovania a ukladania sankcií za porušovanie ustanovení tohto dohovoru a opatrení prijatých v zmysle tohto dohovoru;

d) predkladá komisii svoje zistenia alebo závery o rozsahu dodržiavania opatrení na ochranu a hospodárenie;

e) predkladá komisii odporúčania o záležitostiach týkajúcich sa monitorovania, kontroly, dohľadu a presadzovania;

f) vypracuje pravidlá a postupy upravujúce používanie údajov a iných informácií na účely monitorovania, kontroly a dohľadu a

g) zvažuje a/alebo prešetruje akékoľvek iné záležitosti, ktoré mu môže predložiť komisia.

5. Výbor pre technické záležitosti a súlad vykonáva svoje funkcie v súlade s postupmi a usmerneniami, ktoré môže komisia z času na čas prijať.

Článok 12
Rozpočet

1. Každý člen komisie uhradí svoje vlastné výdavky vyplývajúce z účasti na zasadnutiach komisie a jej pomocných orgánov.

2. Na každom pravidelnom zasadnutí komisia na základe konsenzu prijíma ročný rozpočet na každý z nasledujúcich dvoch rokov. Výkonný tajomník zašle členom návrh rozpočtu na každý z týchto rokov spolu s harmonogramom príspevkov najneskôr šesťdesiat (60) dní pred pravidelným zasadnutím komisie, na ktorom sa majú tieto rozpočty posúdiť. V prípade, že komisia nemôže dosiahnuť konsenzus vo veci prijatia ročného rozpočtu na ktorýkoľvek daný rok, rozpočet komisie na predchádzajúci rok sa prenesie na daný rozpočtového roku.

3. Rozpočet sa rozdelí medzi členov komisie v súlade so vzorcom, ktorý má komisia prijať na základe konsenzu. Člen komisie, ktorý sa stal členom v priebehu rozpočtového roka, prispieva do rozpočtu sumou úmernou počtu úplných mesiacov zostávajúcich v roku odo dňa, keď sa stal členom.

4. Výkonný tajomník oznámi každému členovi komisie výšku jeho príspevku. Príspevky sa uhradia najneskôr štyri mesiace od dátumu tohto oznámenia v mene štátu, v ktorom sa nachádza sekretariát komisie. Člen komisie, ktorý nedokáže dodržať lehotu na uhradenie príspevku, vysvetlí komisii dôvod, prečo nie je schopný tak urobiť.

5. Člen komisie, ktorý neuhradil svoje príspevky v plnej výške počas dvoch po sebe nasledujúcich rokov, nie je oprávnený zúčastňovať sa na rozhodovaní komisie, ani nemôže vzniesť námietky voči žiadnemu rozhodnutiu, ktoré prijala komisia, kým nesplní svoje finančné záväzky voči komisii.

6. Finančné záležitosti komisie každoročne kontrolujú externí audítori vybraní komisiou.

Článok 13
Povinnosti vlajkového štátu

1. Každá zmluvná strana prijme také opatrenia, ktoré sú potrebné na zabezpečenie toho, aby rybárske plavidlá oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou:

   a) ktoré pôsobia v oblasti dohovoru, dodržiavali ustanovenia tohto dohovoru a opatrenia prijaté v zmysle tohto dohovoru a aby sa takéto plavidlá nezúčastňovali na žiadnych činnostiach, ktoré narúšajú účinnosť takýchto opatrení a

   b) nevykonávali nepovolené rybolovné činnosti v rámci oblastí pod národnou jurisdikciou iného štátu susediaceho s oblasťou dohovoru.

2. Žiadna zmluvná strana nepovolí žiadnemu rybárskemu plavidlu oprávnenému plaviť sa pod jej vlajkou, aby sa používalo na rybolovné činnosti v oblasti dohovoru, pokiaľ tak neurobil príslušný orgán alebo orgány príslušnej zmluvnej strany. Každá zmluvná strana povolí používanie plavidiel oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou na rybolovné činnosti v oblasti dohovoru len vtedy, ak je schopná

účinne vykonávať svoje povinnosti týkajúce sa týchto plavidiel podľa tohto dohovoru, dohovoru z roku 1982 a dohody z roku 1995.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rybolovné činnosti rybárskych plavidiel oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou, ktoré boli vykonané na základe porušenia ustanovení tohto dohovoru, ako aj na základe porušenia opatrení prijatých v zmysle tohto dohovoru a na základe porušenia povolenia uvedeného v odseku 2 predstavovali porušenie podľa jeho právneho rámca.

4. Každá zmluvná strana požaduje, aby rybárske plavidlá, ktoré sú oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou a ktoré vykonávajú rybolovné činnosti v oblasti dohovoru:

   a) počas obdobia, keď sa nachádzajú v oblasti dohovoru, používali satelitné vysielače udávajúce polohu v reálnom čase v súlade s postupmi vypracovanými v zmysle článku 7 pododseku 2 písm. e);

   b) oznámili komisii svoj zámer vstúpiť do oblasti dohovoru a vystúpiť z nej v súlade s postupmi vypracovanými v zmysle článku 7 pododseku 2 písm. f) a

   c) oznámili komisii miesto prekládky rybolovných zdrojov a produktov rybolovných zdrojov vylovených v oblasti dohovoru, kým komisia neprijme postupy na reguláciu a monitorovanie prekládok v zmysle článku 7 pododseku 2 písm. a).

5. Každá zmluvná strana zakáže plavidlám oprávneným plaviť sa pod jej vlajkou, aby sa zapájali do cieleného rybolovu týkajúceho sa týchto radov: *Alcyonacea*, *Antipatharia*, *Gorgonacea* a *Scleractinia*, ako aj akýchkoľvek iných indikačných druhov citlivých morských ekosystémov, ktoré môžu byť z času na čas určené vedeckým výborom a prijaté komisiou.

6. Každá zmluvná strana umiestni pozorovateľov na palubu rybárskych plavidiel oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou a pôsobiacich v oblasti dohovoru v súlade s programom pozorovania, ktorý sa zriadi v súlade s článkom 7 pododsekom 2 písm. b). Rybárske plavidlá vykonávajúce rybolov pri dne v oblasti dohovoru sa v rámci programu pozorovania pozorujú na sto (100) percent. Rybárske plavidlá vykonávajúce iné typy rybolovných činností v oblasti dohovoru pozorovatelia sledujú v miere, ktorú určí komisia.

7. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rybárske plavidlá oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou prijali vstup riadne oprávnených inšpektorov na palubu v súlade s postupmi pre nalodenie a inšpekciu rybárskych plavidiel v oblasti dohovoru prijatými komisiou podľa článku 7 pododseku 2 písm. c). Riadne oprávnení inšpektori musia dodržiavať tieto postupy.

8. Na účely účinného vykonávania tohto dohovoru každá zmluvná strana:

   a) vedie záznam o rybárskych plavidlách oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou a ktoré majú povolenie na to, aby sa používali na rybolovné činnosti v oblasti dohovoru v súlade s požiadavkami na informácie, pravidlami, normami a postupmi prijatými komisiou;

b) v súlade s postupmi, ktoré stanoví komisia, poskytuje každoročne komisii informácie, o ktorých rozhodne komisia, v súvislosti s každým rybárskym plavidlom zapísaným do záznamu podľa tohto odseku, a bezodkladne informuje komisiu o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa týchto informácií a

c) poskytne komisii, ako súčasť výročnej správy požadovanej v zmysle článku 16, názvy rybárskych plavidiel zapísaných do záznamu, ktoré vykonávali rybolovné činnosti počas predchádzajúceho kalendárneho roka.

9. Každá zmluvná strana takisto bezodkladne informuje komisiu o:

a) akýchkoľvek doplneniach do záznamu a

b) všetkých položkách odstránených zo záznamu, pričom uvedie príslušný dôvod:

i) dobrovoľné vzdanie sa povolenia na rybolov zo strany vlastníka alebo prevádzkovateľa rybárskeho plavidla;

ii) odobratie alebo neobnovenie povolenia na rybolov, ktoré bolo vydané v súvislosti s rybárskym plavidlom podľa odseku 2;

iii) skutočnosť, že dotknuté rybárske plavidlo už nie je oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou;

iv) zošrotovanie, vyradenie z prevádzky alebo strata príslušného rybárskeho plavidla; alebo

v) akékoľvek iné dôvody s osobitným vysvetlením.

10. Komisia vedie vlastný záznam o rybárskych plavidlách na základe informácií, ktoré jej boli poskytnuté podľa odsekov 8 a 9. Komisia sprístupní tento záznam verejnosti pomocou dohodnutých prostriedkov, pričom náležite zohľadní potrebu ochrany dôvernosti osobných informácií, v súlade s postupmi uplatňovanými každou zmluvnou stranou. Komisia takisto na požiadanie poskytne ktorejkoľvek zmluvnej strane informácie o akomkoľvek plavidle zapísanom do záznamu vedeného komisiou, ktoré nie sú inak verejne dostupné.

11. Každá zmluvná strana, ktorá nepredloží údaje a informácie požadované podľa článku 16 ods. 3 o každom roku, v ktorom sa rybolov uskutočnil v oblasti dohovoru za použitia rybárskych plavidiel oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou, sa nezúčastní na príslušnom rybolove, kým tieto údaje a informácie nebudú poskytnuté. Rokovací poriadok, ktorý má prijať komisia, obsahuje podrobnosti o vykonávaní tohto odseku.

Článok 14
Povinnosti prístavného štátu

1. Zmluvná strana má právo a povinnosť prijímať opatrenia v súlade s medzinárodným právom na podporu účinnosti subregionálnych, regionálnych a globálnych opatrení na ochranu a hospodárenie.

2. Každá zmluvná strana:

a) vykonáva opatrenia prístavného štátu prijaté komisiou v súvislosti so vstupom do jej prístavov a ich využívaním rybárskymi plavidlami, ktoré sa zúčastnili na rybolovných činnostiach v oblasti dohovoru, a to aj v prípade, okrem iného, že ide o vylodenie a prekládku rybolovných zdrojov, inšpekciu rybárskych plavidiel, dokumentov, úlovkov a výstroja nachádzajúcich sa na palube a využívanie prístavných služieb a

b) poskytuje pomoc vlajkovým štátom, ak je to prakticky uskutočniteľné a v súlade s jej vnútroštátnym právom a medzinárodným právom, v prípade, že sa rybárske plavidlo dobrovoľne nachádza v jej prístavoch a vlajkový štát plavidla od zmluvnej strany požaduje, aby poskytla pomoc pri zabezpečovaní dodržiavania ustanovení tohto dohovoru a opatrení na ochranu a hospodárenie prijatých komisiou.

3. V prípade, že zmluvná strana usúdi, že rybárske plavidlo, ktoré využíva jej prístavy, porušilo ustanovenie tohto dohovoru alebo opatrenie na ochranu a hospodárenie prijaté komisiou, oznámi to príslušnému vlajkovému štátu, komisii a ďalším príslušným štátom a príslušným medzinárodným organizáciám. Zmluvná strana poskytne vlajkovému štátu, a v prípade potreby, komisii úplnú dokumentáciu o danej záležitosti vrátane akéhokoľvek záznamu o inšpekcii.

4. Nič v tomto článku nemožno vykladať tak, aby to ovplyvňovalo výkon zvrchovanosti zmluvných strán nad prístavmi na ich území v súlade s medzinárodným právom vrátane ich práva odoprieť vstup do prístavov na ich území, ako aj prijať prísnejšie opatrenia prístavných štátov, než sú opatrenia, ktoré prijala komisia v zmysle tohto dohovoru.

Článok 15
Povinnosti rybárskych subjektov

Článok 13 a článok 14 ods. 2 a 3 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na každý rybársky subjekt, ktorý v súlade s prílohou vyjadril svoj pevný záväzok.

Článok 16
Zhromažďovanie, zostavovanie a výmena údajov

1. Komisia, berúc plne do úvahy prílohu I dohody z roku 1995, ako aj príslušné ustanovenia článkov 10 a 11, vypracuje normy, pravidlá a postupy, okrem iného, na:

a) zhromažďovanie, overovanie a včasné hlásenie všetkých príslušných údajov komisii zo strany členov komisie;

a) zostavovanie a riadenie presných a úplných údajov komisiou s cieľom uľahčiť efektívne hodnotenie populácií rýb a zabezpečiť, aby sa umožnilo poskytovanie osvedčených vedeckých odporúčaní;

b) výmenu údajov medzi členmi komisie a ostatnými regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva a dojednaniami a ostatnými príslušnými organizáciami vrátane údajov o plavidlách zapojených do NNN rybolovu a prípadne o skutočnom vlastníctve týchto plavidiel s cieľom konsolidovať tieto informácie do centralizovaného formátu na účely šírenia podľa potreby;

c) uľahčenie koordinovanej dokumentácie a spoločného využívania údajov medzi regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva a dojednaniami vrátane postupov na výmenu údajov o registroch plavidiel a prípadných opatrení týkajúcich sa trhu a

d) pravidelné audity toho, ako členovia komisie dodržiavajú požiadavky na zhromažďovanie a výmenu údajov, a na riešenie akéhokoľvek nesúladu zisteného v priebehu týchto auditov.

2. Komisia zabezpečí, aby boli údaje verejne dostupné, pokiaľ ide o počet rybárskych plavidiel pôsobiacich v oblasti dohovoru, stav rybolovných zdrojov riadených podľa tohto dohovoru, hodnotenia rybolovných zdrojov, výskumné programy v oblasti dohovoru a iniciatívy spolupráce s regionálnymi a globálnymi organizáciami.

3. Komisia stanoví formát výročnej správy, ktorú predkladá každý člen komisie. Každý člen komisie bezodkladne predloží komisii svoju výročnú správu v súlade s týmto formátom. Výročná správa obsahuje opis spôsobu, akým člen komisie vykonával opatrenia na ochranu a hospodárenie a postupy monitorovania, kontroly a dohľadu a presadzovania prijaté komisiou vrátane výsledkov akýchkoľvek opatrení, ktoré člen prijal v súvislosti s článkom 17, ako aj informácie o akýchkoľvek ďalších témach, ktoré komisia môže zadať.

4. Komisia stanoví pravidlá na zabezpečenie bezpečnosti údajov, prístupu k nim a ich šírenia vrátane údajov hlásených prostredníctvom satelitných vysielačov udávajúcich polohu v reálnom čase, pričom v prípade potreby zachová dôvernosť a náležite zohľadní domáce postupy uplatňované členmi komisie.

Článok 17
Súlad a presadzovanie

1. Každý člen komisie presadzuje ustanovenia tohto dohovoru a všetky príslušné rozhodnutia komisie.

2. Každý člen komisie buď z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť ktoréhokoľvek iného člena komisie a po poskytnutí príslušných informácií prešetrí v plnom rozsahu akékoľvek tvrdenie, že rybárske plavidlá oprávnené plaviť sa pod jeho vlajkou porušili akékoľvek ustanovenie tohto dohovoru alebo akékoľvek opatrenie na ochranu a hospodárenie prijaté komisiou.

3. Ak sú k dispozícii dostatočné informácie o údajnom porušení ustanovení tohto dohovoru alebo opatrení prijatých v zmysle tohto dohovoru rybárskym plavidlom oprávneným plaviť sa pod jeho vlajkou:

a) člen komisie je bezodkladne informovaný o údajnom porušení a

b) člen komisie prijme vhodné opatrenia v súlade so svojimi právnymi zákonmi a právnymi predpismi vrátane bezodkladného začatia konania a v prípade potreby zadržania príslušného plavidla.

4. Ak sa v súlade s právnymi predpismi člena komisie zistí, že rybárske plavidlo oprávnené plaviť sa pod vlajkou predmetného člena sa zúčastnilo na spáchaní závažného porušenia ustanovení tohto dohovoru alebo akýchkoľvek opatrení na ochranu a hospodárenie prijatých komisiou, tento člen komisie nariadi rybárskemu plavidlu ukončenie prevádzky a vo vhodných prípadoch nariadi rybárskemu plavidlu, aby okamžite opustilo oblasť dohovoru. Člen komisie zabezpečí, aby sa príslušné plavidlo nezúčastňovalo na rybolovných činnostiach v oblasti dohovoru v súvislosti s rybolovnými zdrojmi dovtedy, kým nesplní všetky ostatné sankcie, ktoré mu uložil člen komisie v súvislosti s porušením.

5. Na účely tohto článku závažné porušenie zahŕňa ktorékoľvek porušenie uvedené v článku 21 pododseku 11 písm. a) až h) dohody z roku 1995 a ďalšie také porušenia, ktoré môže určiť komisia.

6. Ak sa komisia do troch (3) rokov od nadobudnutia účinnosti tohto dohovoru nedokáže dohodnúť na postupoch pre nalodenie na rybárske plavidlá a ich inšpekciu v oblasti dohovoru, uplatnia sa články 21 a 22 dohody z roku 1995, ako keby boli súčasťou tohto dohovoru. Nalodenie na rybárske plavidlá a ich inšpekcia v oblasti dohovoru, ako aj akékoľvek následné opatrenia na presadzovanie, sa vykonávajú v súlade s postupmi stanovenými v týchto článkoch a akýmikoľvek takými dodatočnými praktickými postupmi, o ktorých rozhodne komisia.

7. Bez toho, aby bola dotknutá prvoradosť zodpovednosti vlajkového štátu, každý člen komisie v súlade so svojimi právnymi predpismi:

a) v čo najväčšom možnom rozsahu prijíma opatrenia a spolupracuje na zabezpečení toho, aby jeho štátny príslušníci a rybárske plavidlá, ktoré jeho štátni príslušníci vlastnia, prevádzkujú alebo kontrolujú, dodržiavali ustanovenia tohto dohovoru a akékoľvek opatrenia na ochranu a hospodárenie prijaté komisiou a

b) buď z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť ktoréhokoľvek iného člena komisie a po poskytnutí príslušných informácií bezodkladne prešetrí akékoľvek údajné porušenie ustanovení tohto nariadenia alebo akýchkoľvek opatrení na ochranu a hospodárenie prijatých komisiou zo strany jeho štátnych príslušníkov alebo rybárskych plavidiel, ktoré jeho štátni príslušníci vlastnia, prevádzkujú alebo kontrolujú.

8. Všetky prešetrovania a súdne konania sa uskutočnia urýchlene. Sankcie stanovené v príslušných zákonoch a právnych predpisoch členov komisie musia byť dostatočne prísne na to, aby boli účinné pri zabezpečovaní dodržiavania predpisov a odrádzali od porušovania bez ohľadu na to, kde k porušeniu

predpisov dôjde, a pripravili páchateľov o výhody vyplývajúce z ich nezákonných činností.

9. Členovi komisie, ktorý podal žiadosť, a komisii sa čo najskôr a v každom prípade do dvoch mesiacov od podania žiadosti, poskytne správa o pokroku uskutočnenom v rámci akéhokoľvek prešetrovania vykonaného v zmysle odsekov 2, 3, 4 alebo 7 vrátane podrobností o akýchkoľvek opatreniach, ktoré sa podnikli alebo navrhli v súvislosti s údajným porušením. Správa o výsledku prešetrovania sa poskytne členovi komisie, ktorý podal žiadosť, a komisii po skončení prešetrovania.

10. Ustanovenia tohto článku sa nedotýkajú:

a) práv ktoréhokoľvek člena komisie v súlade s jeho zákonmi a právnymi predpismi týkajúcimi sa rybolovu ani

b) práv ktorejkoľvek zmluvnej strany vo vzťahu k akémukoľvek ustanoveniu týkajúcemu sa dodržiavania predpisov a presadzovaniu obsiahnutému v akejkoľvek príslušnej dvojstrannej alebo mnohostrannej dohode, ktorá nie je v rozpore s ustanoveniami tohto dohovoru, dohovoru z roku 1982 alebo dohody z roku 1995.

Článok 18
Transparentnosť

Komisia bude podporovať transparentnosť v rámci svojich rozhodovacích procesov a ďalších činností. Zástupcom medzivládnych organizácií a mimovládnych organizácií, ktoré sa zaoberajú záležitosťami súvisiacimi s vykonávaním tohto dohovoru, sa poskytne príležitosť zúčastniť sa na zasadnutiach komisie a jej pomocných orgánov ako pozorovatelia alebo inak, podľa toho, čo členovia komisie považujú za vhodné a ako sa stanovuje v rokovacom poriadku, ktorý komisia prijme. Postupy v tomto ohľade nebudú neprimerane obmedzujúce. Medzivládnym organizáciám a mimovládnym organizáciám sa poskytne včasný prístup k relevantným informáciám podliehajúcim pravidlám a postupom, ktoré môže komisia prijať. Akékoľvek opatrenia na ochranu a hospodárenie a iné opatrenia alebo záležitosti, o ktorých rozhodne komisia alebo pomocné orgány, budú verejne dostupné, pokiaľ komisia nerozhodne inak.

Článok 19
Urovnávanie sporov

Ustanovenia týkajúce sa urovnávania sporov stanovené v časti VIII dohody z roku 1995 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami bez ohľadu na to, či sú tiež zmluvnými stranami dohody z roku 1995 alebo nie.

Článok 20
Spolupráca s nezmluvnými stranami

1. Členovia komisie si vymieňajú informácie o činnostiach rybárskych plavidiel v oblasti dohovoru oprávnených plaviť sa pod vlajkami nezmluvných strán tohto dohovoru.

2. Komisia upozorní každú nezmluvnú stranu tohto dohovoru na akúkoľvek činnosť vykonávanú jej štátnymi príslušníkmi alebo rybárskymi plavidlami oprávnenými plaviť sa pod jej vlajkou, ktoré podľa názoru komisie ovplyvňujú dosiahnutie cieľa tohto dohovoru.

3. Komisia požiada nezmluvnú stranu uvedenú v odseku 2, aby v plnej miere spolupracovala s komisiou buď tak, že sa stane zmluvnou stranou, alebo tak, že bude súhlasiť s tým, že uplatní opatrenia na ochranu a hospodárenie prijaté komisiou. S výhradou takých podmienok, ktoré môže komisia stanoviť, môže takáto spolupracujúca nezmluvná strana tohto dohovoru využívať výhody vyplývajúce z účasti na rybolove, ktoré, okrem iného, zodpovedajú jej záväzku dodržiavať opatrenia na ochranu a hospodárenie týkajúce sa príslušných rybolovných zdrojov a akéhokoľvek finančného príspevku, ktorý poskytne komisii, a viesť záznam o ich dodržiavaní.

4. Každý člen komisie prijme opatrenia v súlade s týmto dohovorom, dohovorom z roku 1982, dohodou z roku 1995 a inými príslušnými nástrojmi medzinárodného práva s cieľom odrádzať rybárske plavidlá oprávnené plaviť sa pod vlajkami nezmluvných strán tohto dohovoru od činností, ktoré narúšajú účinnosť opatrení na ochranu a hospodárenie prijatých komisiou.

5. Každý člen komisie prijme v súlade so svojimi právnymi predpismi vhodné opatrenia zamerané na zabránenie tomu, aby plavidlá oprávnené plaviť sa pod jeho vlajkou preniesli svoju registráciu na nezmluvné strany tohto dohovoru s cieľom vyhnúť sa dodržiavaniu ustanovení tohto dohovoru.

Článok 21

Spolupráca s inými organizáciami alebo dojednamiami

1. Komisia podľa potreby spolupracuje na záležitostiach spoločného záujmu s FAO, s inými špecializovanými agentúrami Organizácie Spojených národov a s príslušnými regionálnymi organizáciami alebo dojednaniami, najmä s regionálnymi organizáciami alebo dojednaniami pre riadenie rybárstva so zodpovednosťou za rybolov v morských oblastiach v blízkosti oblasti dohovoru alebo v oblasti susediacej s oblasťou dohovoru.

2. Komisia zohľadní opatrenia na ochranu a hospodárenie alebo odporúčania prijaté regionálnymi organizáciami a dojednaniami pre riadenie rybárstva a inými príslušnými medzivládnymi organizáciami, ktoré majú právomoci v súvislosti s oblasťami susediacimi s oblasťou dohovoru alebo v súvislosti s rybolovnými zdrojmi, na ktoré sa nevzťahuje tento dohovor, druhmi, ktoré patria do rovnakého ekosystému ako cieľové populácie, sú od nich závislé alebo s nimi súvisia, a ktoré majú ciele, ktoré sú v súlade s cieľom tohto dohovoru a podporujú ho.

3. Komisia sa usiluje o rozvíjanie pracovných vzťahov založených na spolupráci a na tento účel môže uzavrieť dohody s medzivládnymi organizáciami, ktoré môžu prispieť k jej práci a ktoré majú právomoci zabezpečiť dlhodobé zachovanie a udržateľné využívanie živých zdrojov a ich ekosystémov. Môže vyzvať tieto organizácie, aby vyslali pozorovateľov na jej zasadnutia alebo na zasadnutia ktoréhokoľvek z jej pomocných orgánov. Môže sa takisto usilovať o účasť na zasadnutiach týchto organizácií podľa potreby.

4. Komisia sa usiluje o prijatie vhodných úprav, pokiaľ ide o konzultácie, spoluprácu a súčinnosť s ostatnými regionálnymi organizáciami alebo úpravami pre riadenie rybárstva s cieľom čo najviac využiť existujúce inštitúcie na dosiahnutie cieľa tohto dohovoru. V tejto súvislosti sa komisia usiluje nadviazať spoluprácu na činnostiach v oblasti presadzovania práva s týmito organizáciami a dojednaniami, ktoré vykonávajú tieto činnosti v oblasti dohovoru.

Článok 22
Preskúmanie

1. Komisia pravidelne organizuje preskúmania účinnosti opatrení na ochranu a hospodárenie, ktoré prijala, a dodržiavanie týchto opatrení pri plnení cieľa tohto dohovoru. Tieto preskúmania môžu zahŕňať kontrolu účinnosti ustanovení samotného dohovoru.

2. Komisia stanoví mandát a metodiku týchto preskúmaní, ktoré:

   a) zohľadnia postupy iných regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva pri vykonávaní preskúmavaní výkonnosti;

   b) zahŕňajú príspevky pomocných orgánov podľa potreby a

   c) zahŕňajú účasť osoby alebo osôb s uznávanou odbornou spôsobilosťou, ktoré sú nezávislé od členov komisie.

3. Komisia zohľadní odporúčania vyplývajúce z každého takéhoto preskúmania a podľa potreby prijme opatrenia vrátane vhodnej zmeny opatrení na ochranu a hospodárenie, ktoré prijala, a mechanizmov ich vykonávania. Akékoľvek návrhy na zmenu ustanovení tohto dohovoru vyplývajúce z každého takéhoto preskúmania sa riešia v súlade s článkom 29.

4. Výsledky vyplývajúce z každého takéhoto preskúmania a následné posúdenie vykonané komisiou sa zverejnia čo najskôr po ich predložení komisii.

Článok 23
Podpísanie, ratifikácia, prijatie a schválenie

1. Tento dohovor je otvorený na podpísanie v Soule 1. apríla 2012 štátmi, ktoré sa zúčastnili na viacstranných zasadnutiach o riadení rybolovu na širom mori v severnom Tichom oceáne, a zostane otvorený na podpísanie dvanásť (12) mesiacov.

2. Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatármi. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia u vlády Kórejskej republiky, ktorá je depozitárom. Depozitár informuje všetkých signatárov a všetky zmluvné strany o všetkých uložených ratifikáciách, prijatiach alebo schváleniach a vykonáva také ostatné funkcie, ktoré sú stanovené vo *Viedenskom dohovore o zmluvnom práve z roku 1969 a v medzinárodnom obyčajovom práve*.

Článok 24
Pristúpenie

1. Tento dohovor je otvorený na pristúpenie štátom uvedeným v článku 23 ods. 1.
2. Po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru môžu zmluvné strany na základe konsenzu vyzvať, aby k tomuto dohovoru pristúpili:
   a) ostatné štáty alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktorých rybárske plavidlá chcú vykonávať rybolovné činnosti v súvislosti s rybolovnými zdrojmi v oblasti dohovoru a
   b) ostatné pobrežné štáty oblasti dohovoru.
3. Každá zmluvná strana, ktorá sa nepridá ku konsenzu v súvislosti s odsekom 2, písomne predloží komisii svoje dôvody, prečo tak neurobila.
4. Listiny o pristúpení sa uložia u depozitára. Depozitár informuje všetkých signatárov a všetky zmluvné strany o všetkých prístupoch.

Článok 25
Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobúda platnosť sto osemdesiat (180) dní od dátumu prijatia štvrtej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení depozitárom.
2. Pre zmluvné strany, ktoré uložili listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení k tomuto dohovoru po splnení požiadaviek na nadobudnutie platnosti, ale pred dátumom nadobudnutia platnosti, ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie nadobudne platnosť k dátumu nadobudnutia platnosti tohto dohovoru alebo tridsať (30) dní od dátumu uloženia listiny, podľa toho, ktorý dátum je neskorší.
3. Pre zmluvné strany, ktoré uložili listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení po dátume nadobudnutia platnosti tohto dohovoru, nadobudne tento dohovor platnosť tridsať (30) dní od dátumu uloženia listiny.

Článok 26
Výhrady a výnimky

K tomuto dohovoru nie je možné mať žiadne výhrady ani nie je možné robiť z neho žiadne výnimky.

Článok 27
Deklarácie a vyhlásenia

Článok 26 nevylučuje, aby štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie, pri podpise, ratifikácii, pristúpení alebo schvaľovaní tohto dohovoru predniesli deklarácie alebo vyhlásenia, akokoľvek formulované alebo pomenované, s cieľom okrem iného harmonizovať svoje zákony a právne predpisy s ustanoveniami tohto dohovoru za predpokladu, že účelom týchto deklarácií alebo vyhlásení nie je vylúčiť alebo zmeniť právny účinok ustanovení tohto dohovoru pri ich uplatňovaní na daný štát alebo regionálnu organizáciu pre hospodársku spoluprácu.

Článok 28
Vzťah k iným dohodám

1. Tento dohovor nemení práva a záväzky zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných dohôd zlučiteľných s týmto dohovorom a ktoré neovplyvňujú uplatňovanie práv iných zmluvných strán ani plnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tohto dohovoru.

2. Týmto dohovorom nie sú žiadnym spôsobom dotknuté práva, právomoc ani povinnosti zmluvných strán podľa dohovoru z roku 1982 ani dohody z roku 1995. Tento dohovor sa vykladá a uplatňuje v kontexte a spôsobom, ktorý je v súlade s dohovorom z roku 1982 a dohodou z roku 1995.

Článok 29
Zmeny

1. Každý návrh na zmenu tohto dohovoru sa zasiela písomne predsedovi komisie najmenej deväťdesiat (90) dní pred jej zasadnutím, na ktorom sa má posúdiť, a preto predseda komisie bezodkladne zašle tento návrh všetkým členom komisie. Navrhované zmeny tohto dohovoru budú posudzované na pravidelnom zasadnutí komisie, pokiaľ väčšina členov komisie nepožiada o osobitné zasadnutie na prerokovanie navrhovanej zmeny. Osobitné zasadnutie môže byť zvolané najmenej deväťdesiat (90) dní vopred.

2. Zmeny tohto dohovoru zo strany komisie prijmú zmluvné strany na základe konsenzu. Text akýchkoľvek prijatých pozmeňujúcich návrhov zašle depozitár všetkým zmluvným stranám.

3. Zmena nadobudne platnosť pre všetky zmluvné strany stodvadsať (120) dní po dátume doručenia uvedenom v oznámení depozitára o prijatí písomného oznámenia o schválení všetkými zmluvnými stranami.

4. Ktorýkoľvek štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie, ktorá sa stane zmluvnou stranou tohto dohovoru po prijatí zmeny v súlade s odsekom 2, sa považuje za stranu, ktorá schválila uvedenú zmenu.

Článok 30

Príloha

Príloha tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto dohovoru, a ak nie je výslovne stanovené inak, odkaz na tento dohovor zahŕňa aj odkaz na prílohu.

Článok 31
Odstúpenie

1. Každá zmluvná strana môže odstúpiť od dohovoru 31. decembra každého roku prostredníctvom oznámenia predloženého 30. júna alebo pred týmto dátumom depozitárovi, ktorý sprostredkuje kópie takéhoto oznámenia ostatným zmluvným stranám.

2. Každá ďalšia zmluvná strana môže následne odstúpiť od dohovoru v rovnakom dátume 31. decembra prostredníctvom oznámenia depozitárovi do jedného mesiaca od doručenia kópie tohto oznámenia o odstúpení vydaného v zmysle odseku 1.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní náležite splnomocnení svojimi vládami podpísali tento dohovor.

PODPÍSANÉ v Tokiu, dvadsiateho štvrtého februára 2012, v anglickom a francúzskom jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

Príloha
Rybárske subjekty

1. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže akýkoľvek rybársky subjekt, ktorého plavidlá lovia alebo plánujú loviť ryby v rybolovných zdrojoch, prostredníctvom písomnej listiny doručenej depozitárovi vyjadriť svoj pevný záväzok byť viazaný podmienkami tohto dohovoru a dodržiavať akékoľvek opatrenia na ochranu a hospodárenie prijaté podľa dohovoru. Takýto záväzok nadobúda platnosť tridsať (30) dní od dátumu prijatia tejto listiny. Každý takýto rybársky subjekt môže odstúpiť od takého záväzku 31. decembra každého roku prostredníctvom písomného oznámenia depozitárovi predloženého 30. júna alebo pred týmto dátumom.

2. Akýkoľvek rybársky subjekt uvedený v odseku 1 môže prostredníctvom písomnej listiny doručenej depozitárovi vyjadriť svoj pevný záväzok byť viazaný podmienkami tohto dohovoru, ktorý sa môže zmeniť v súlade s článkom 29 ods. 3. Tento záväzok nadobúda platnosť od dátumov uvedených v článku 29 ods. 3 alebo k dátumu doručenia písomného oznámenia uvedeného v tomto odseku podľa toho, ktorý dátum je neskorší.

3. Rybársky subjekt, ktorý vyjadril svoj pevný záväzok byť viazaný podmienkami tohto dohovoru a dodržiavať opatrenia na ochranu a hospodárenie prijaté podľa tohto dohovoru v súlade s odsekom 1, musí dodržiavať povinnosti členov komisie a môže sa podieľať na práci vrátane rozhodovania komisie v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru. Na účely tohto dohovoru zahŕňajú odkazy na komisiu alebo na členov komisie takýto rybársky subjekt.

4. Ak spor zahŕňa rybársky subjekt, ktorý vyjadril svoj záväzok, že bude viazaný podmienkami tohto dohovoru v súlade s touto prílohou, a nemôže sa vyriešiť mimosúdnymi prostriedkami, tento spor sa na požiadanie ktorejkoľvek strany sporu predloží na konečnú a záväznú arbitráž v súlade s príslušnými predpismi Stáleho arbitrážneho súdu.

5. Ustanovenia tejto prílohy, týkajúce sa účasti rybárskeho subjektu, sú len na účely tohto dohovoru.